

Margarita Álvarez Rodríguez, *El habla tradicional de la Omaña Baja (León)*, León (Lobo Sapiens), 2010, 301 páxs.

La presente obra de Margarita Álvarez Rodríguez vien a ofrecenos un acercamiento a la variedá llingüística d'una comarca tradicionalmente adscrita al territoriu llingüísticu asturllionés, la parte baxa d'Oumaña, de la que bien poco sabemos na actualidá.

Esti llibru, que s'abre con un prólogu de la profesora Janick Le Men (páxs. 15-14 –sic–), ye, en palabres de la so autora, «un pequeño estudio lingüístico del habla de la Omaña Baja. Tal vez llamarlo estudio sea demasiado pretencioso y baste con definirlo como documento de la memoria lingüística de la zona: un deseo de anotar los rasgos de una forma peculiar del uso del idioma, antes de que sea demasiado tarde, y se haya perdido para siempre» (páx. 21).

Margarita Álvarez Rodríguez estructura'l so trabayu, *grosso modo*, a la manera de los estudios monográficos más tradicionales. De primeres, aparecen los «Datos geográficos» (páxs. 27-30) y «Algunos datos históricos y sociales» (páxs. 31-33), qu'ayuden a contextualizar l'estudiu llingüísticu. Depués, l'autora fai una «Incursión lingüística en la cultura omañesa. Así hablamos, así vivimos: así somos» (páxs. 35-48), onde se repasen, utilizando'l léxico local, aspectos relacionaos cola salú, el vistíu, la comida, la boda, la vida doméstica y la casa. Estes notes etnográfiques complementense col «Recorrido anual por la vida de un omañés» (páxs. 49-60), nel que s'inclúi información abondo sobre la vida tradicional nesta comarca llionesa.

De segundes, introduzse l'estudiu llingüísticu, abiertu con una introducción pequeña, «Características del habla tradicional de la Omaña Baja» (páxs. 61-64), seguida d'un repasu a los «Rasgos lingüísticos del dialecto leonés presentes en el habla tradicional de la Omaña Baja» (páxs. 65-92). Finalmente, aparez el «Glosario» (páxs. 93-244), la parte de mayor estensión d'esti trabayu, onde se recueye'l léxico de la parte sur d'Oumaña. A lo último, l'estudiu completase con otros apartaos onde se recueyen les «Expresiones populares o modismos» (páxs. 245-256), los «Refranes más usuales» (páxs. 257-264) y la «Toponimia» (páxs. 265-282). El llibru ciárrase cola «Conclusión» de l'autora (páx. 283) y col epílogu del periodista llionés Emilio Gancedo (páxs. 285-287). Finalmente, xunto cola «Bibliografía» (páxs. 299-301), el llibru remata con un «Apéndice fotográfico» (páxs. 289-297).

Esta obra vien a llenar un güecu importante nel ámbitu de los estudios sobre fales locales en Llión, pero presenta dellos problemas que deriven de la metodo-

loxía utilizada na so elaboración. Nesti sen, Álvarez Rodríguez afirma que «*Esta recopilación de los rasgos del habla omañesa se va a circunscribir fundamentalmente a la evolución de la misma desde los años 50 del siglo pasado hasta la época actual, periodo de tiempo en que la autora de esta recopilación ha hecho suya esta forma de hablar y ha tenido conciencia de sus peculiaridades*» (páxs. 21-22). Nesti sen, anque l'autora delimita temporalmente l'estudiu llingüísticu, esti marcu cronolóxicu de cinco décadas avúltame enforma ambiciosu. De facto, nel propiu llibru s'indica que'l trabayu principia l'añu 2001, lo que de mano yá nun concasa bien col espaciu temporal d'estudiu definiu previamente, nun siendo que se recurra a la memoria de los informantes actuales o, incluso, a la memoria de la propia autora, que ye nacida l'añu 1953. Esti métodu de trabayu nel que l'investigador local –que fai o fixo parte de la comunidá investigada– utiliza la propia experiencia llingüística como fonte de los datos, presenta problemas serios y yá foi criticáu severamente (Catalán, 1974: 216, 218). No que respecta a los informantes, l'autora apunta que «*Las características lingüísticas reflejadas en este trabajo han sido recogidas fundamentalmente del habla de los lugareños del pueblo de Paladín y los pueblos colindantes del ayuntamiento de Valdesamario y también de otros municipios limítrofes, como los de Riello, Soto y Amío y Las Omañas, por citar los más próximos*» (páx. 21). Sí qu'así, nun sabemos qué tipu d'informantes utiliza nin tampoco'l pesu que concede a la «memoria» propia –como yá apunté más arriba–, polo que los datos ofrecíos nesti trabayu presenten delles dificultaes d'interpretación. D'igual manera, la falta d'una metodoloxía onde l'autora explicita, acullá d'estes breves indicaciones, el tipu de trabayu pel que s'obtuvieron los materiales llingüísticos –¿encuestes directes y sistemátiques?, ¿observación de fala espontánea?, ¿utilización o non d'informantes caracterizaos por diferentes variables?, etc.– resta valor a esti trabayu.

Nel mesmu sen, la falta de definición clara del obxectu d'estudiu –¿qué s'entende por fala tradicional?– lleva a l'autora a acercase a la variedá local estudiada dende'l diferencialismo pa col castellano –sea normativo o sea popular–, lo que lleva a analizar los trazos llingüísticos que conformen les variedaes falaes nesta zona únicamente dende la diferencialidá dialectal, confundiendo la entidá llingüística de la fala local colos trazos llingüísticos «que queden del lliónés». Asina, Álvarez Rodríguez afirma que «*En esta zona omañesa todavía perviven rasgos del leonés, si bien son cada vez más escasos, y es en la toponimia donde tienen un reflejo más claro. El éxodo rural, la mecanización del campo que ha hecho desaparecer muchos nombres ligados a instrumentos o faenas agrícolas, la mejora de las vías de comunicación, la educación en castellano y lejos del ámbito rural por supresión de las escuelas y, especialmente, la*

capacidad uniformadora de los medios de comunicación han hecho que de un leonés castellanizado se haya ido pasando a lo largo del s. XX a un castellano leonesado y que corre el riesgo de desaparecer cuando desaparezca la generación de las personas que han vivido tradicionalmente en esta tierra» (páx. 61). Con too y con ello, a lo llargo d'esta obra nun s'ofrez un estudiu llingüísticu comparativu que permita contrastar estes dos tipoloxíes llingüístiques. Sorprendentemente, l'autora llega a concluír que «*Hoy las características del leonés que se mantienen en los hablantes de esta zona se encuentran insertas y diseminadas de manera desigual en la norma estándar del castellano»* (páx. 61). Estes afirmaciones parecen confirmar la confusión que se da, a la d'analizar la configuración llingüística d'estes fales, ente'l llionés y los rasgos llioneses, el castellano popular y les variedaes normativa y *standard* del español. Incluso, a partir de les observaciones de l'autora, faise evidente una confusión ente'l llionés y les soluciones propies del asturllionés occidental. Asina, en planu fonéticu, por poner dalgún casu, arguméntase que'l grupu llatín -M'N- «*ha generado en castellano el grupo consonántico -mbr-; sin embargo, en leonés evolucionó hacia -m-*» (páx. 69), afirmación qu'obvia la existencia del resultao -mbr- nes fales asturllioneses, resultao que, d'otra banda, ye amás sistemáticu nel asturllionés más oriental. Igualmente, l'autora considera que «*El grupo consonántico pl- evolucionó en ciertos casos hacia ch-. Se conservan en la toponimia las palabras La Chana, El Chano, Los Chanos, Los Chanicos que proceden de la forma latina planus, pues aluden a una planicie en la cima de un monte. En otros casos siguió la solución castellana: Los Llanos»* (páxs. 69-70), lo qu'otra vuelta puede llevar a considerar como castellanismos soluciones llioneses, una vez que'l grupu llatín PL- tien /Δ/ como resultao prácticamente xeneral nel asturllionés centro-oriental –y tamién en delles variedaes occidentales–.

Polo tanto, exemplos como estos parecen evidenciar que'l criteriu de tipificación se basa en concebir namás como llionés aquellos resultaos que nun tán presentes en castellano, lo que distorsiona dalgunes de les interpretaciones de l'autora. Quier dicise, faise descansar la entidá del tipu llingüísticu en resultaos que presenten, actualmente, una xeografía occidental y qu'amás, nun tienen que considerase namás llioneses, pues son resultaos tamién existentes nel área gallego-portuguesa. Amás, la interferencia d'esti criteriu diferencialista aparez tamién na elaboración del vocabulariu. Nesti sen, nun aparecen compilaes palabres del léxico usual: nun se recueyen en vocabulariu la forma o formes locales pa términos comunes como *muyer, facer, trabayar, fiu, tar*, etc. Quiciabes porque coinciden col castellano, lo qu'implicaría que nun seríen reseñables dende'l puntu de vista de la busca d'un diferencialismo dialectal onde lo reseñable parez namás aquello que llingüísticamente nun coincide

col tipo llingüísticu que se considera xeneral. Sí qu'así, ye necesario tener en cuenta que cuando se describe una fala local, descríbese recoyendo aquello que ye común con otres variedaes y aquello que difier, porque'l fin últimu del investigador ye aproximase a la descripción de la fala na so totalidá, non simplemente a les particularidaes más o menos locales.

Finalmente, ye importante señalar que na parte correspondiente a la toponimia nun s'especifica si les formes ofrecíes son siempre les populares y autóctones o si –como en casu concretu de los núcleos de población– l'autora recurre namás a trabayar coles formes oficiales (como parez ser que fai), lo que vien a incidir na falta de delimitación del nivel llingüísticu que ta describiendo.

Esti estudiu de Margarita Álvarez Rodríguez ayuda a completar y a meyorar el conocimientu, principalmente lexical, d'una zona que nun recibiera entovía una atención posada nos estudios llingüísticos llioneses. Con too y con eso, los problemas de métodu que presenta, aunque nun quiten tol valor a los datos qu'ofrez, sí impiden l'aprovechamientu total de los materiales atropaos nuna obra que, pol tema tratáu, ta llamada a convertise en referencia obligada pa repasar l'estao llingüísticu actual d'esta área de la provincia de Llión.

MARÍA CUETO FERNÁNDEZ
Universidá d'Uviedo

BIBLIOGRAFÍA

CATALÁN, Diego (1974), *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*, Madrid (Editorial Gredos).